



FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN



© Imagen de Iridi Lamego López de un fragmento de la obra *Trance* de Reimond de la Hénin. Druel, Collart, 1995. Biblioteca de Venecia.

## VI SEMINARIO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN LITERARIA EN EL HISPANISMO FRANCÉS

22 de noviembre de 2024

**Sala de Grados del Edificio 25 (Biblioteca)**

*Rudimentos traductológicos para traducir  
Les Immémoriaux de Victor Segalen del  
francés al español de Argentina*

Facultad de Humanidades  
Departamento de Filología y Traducción  
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

## PROGRAMA

**VIERNES 22 DE NOVIEMBRE DE 2024**

De 17h a 19h

Sala de Grados del Edificio 25 (Biblioteca)

**De 17 h a 18 h.**

**Conferencia: *Les immémoriaux* de Victor Segalen: los orígenes de la ficción exotista moderna**

**De 18 h a 19 h.**

**Taller de traducción: *La traducción y la invención* en *Les immémoriaux* de Victor Segalen**

**Prof. Dr. Enrique Schumkler. Doctor por la Université Paris 8 / Vincennes - Saint-Denis (France). Profesor Titular de la Universidad de Buenos Aires (UBA) y de la Universidad Católica de Argentina (UCA)**

La Plata, 1976. Doctor en Letras por la Université Paris 8 / Vincennes – Saint-Denis (France). Se desempeña como Profesor Titular de la cátedra de «Historia del Arte» de las carreras de Letras y de Historia de la Universidad Católica Argentina (UCA), docente de la Maestría de Literaturas Comparadas. También es Profesor Adjunto en la cátedra «Arte, vanguardia e industrias culturales» de la Facultad de Periodismo y Comunicación Social de la Universidad Nacional de La Plata. Es, por último, docente del Seminario «Exilio, memoria y literatura» en la Maestría de Estudios Culturales de América Latina (MECAL) de la Universidad de Buenos Aires (UBA). En cuanto al aspecto académico, se ha especializado en el estudio del concepto de autor y las figuraciones autoriales en un corpus amplio de autores de la literatura contemporánea de América Latina (Aira, Bellatín, Bolaño, Pitol, Levrero, Couve, Piglia, Machado de Assis, entre otros), y actualmente trabaja sobre el subgénero de la «novela del artista» (*Kunstlerroman*) en la literatura latinoamericana contemporánea en un corpus que vincula literaturas europeas y latinoamericanas de los siglos XIX, XX y XXI. Sobre todos estos temas ha publicado artículos académicos en revistas indexadas y con alto impacto de Argentina, Brasil, Ecuador, España, Francia y Estados Unidos, entre otros países. Estos artículos son el resultado, también, de investigaciones desarrolladas en el marco de Proyectos de Investigación financiados por el Ministerio de Educación de la República Argentina. Entre sus intereses actuales están las nociones de extraterritorialidad, alteridad, el vínculo entre arte, imagen y representación, así como el problema del exotismo y la traducción en la literatura. Además de sus labores académicas y docentes, se desempeña como periodista cultural y traductor literario (trajo del francés obras de Achille Mbembé, Michel Arrivé, Laurent Mauvignier y Victor Segalen, entre otros). Coordinó y editó, junto a Maya González Roux, el volumen colectivo *Seis formas de amar a Barthes* (Capital Intelectual, 2015). Actualmente está coordinando el dossier «Ut Pictura Poesis: vínculos contemporáneos entre literatura y arte» que publicará la revista *Letras* de la UCA en agosto de 2024.

### Inscripción al Seminario Internacional

Para inscribirse y tener derecho al certificado de asistencia, realizar la gestión a través del siguiente enlace: <https://forms.gle/dkCSbmjaLHifCc728>  
Secretaría Técnica del Seminario: Prof.ª D.ª María Gamero Hidalgo ([mgamhid@alu.upo.es](mailto:mgamhid@alu.upo.es))

## Resumen de la actividad

Desde hace algunos años, el profesor Dr. Enrique Schumkler se encuentra traduciendo el texto fundamental de la obra de Victor Segalen al español: *Les immémoriaux*, publicado en 1907 bajo el seudónimo de Max Anély, *Les immémoriaux* es una de las novelas francesas más importantes de la primera mitad del siglo XX por tratarse de un texto inaugural sobre el exotismo entendido como crítica al eurocéntrico cultural dominante durante el siglo XIX. También es un texto fundacional en cuanto a las ficciones etnográficas que van a proliferar durante el siglo XX. Ambientada en Tahití, el «tema» excluyente es el modo en que las tradiciones maoríes sucumben frente a las misiones evangelizadoras europeas que llegan con la intención —paradójica— de preservarlas. *Les Immémoriaux* es una novela etnográfica construida a partir de las observaciones de Segalen en la Polinesia y a partir de sus investigaciones sobre la cultura maorí. El seminario que impartirá el profesor Dr. Enrique Schumkler abordará algunos problemas de traducción vinculados a una novela que desde el francés se propone recrear la lengua maorí desaparecida; y no sólo la lengua maorí, sino las formas discursivas utilizada en Tahití hasta la invasión europea. La pregunta clave que enmarcará la intervención es la siguiente: ¿Qué ocurre cuando el desafío de reconstruir una lengua desaparecida por parte de un escritor europeo (francés) intenta traducirse a una tercera lengua, en este caso el castellano?

### Dirección y organización del Seminario

Prof. Dr. Jordi Luengo López (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)

### Comisión de apoyo a la organización

Prof.ª D.ª María Gamero Hidalgo (Secretaría Técnica) (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)

Prof.ª D.ª Inmaculada Respaldiza Salas (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla)

### Comité científico

Prof.ª Dra. Raquel García Fuentes (Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla) (España)

Prof.ª Dra. Anne-Cécile Druet (Université de Liège) (Belgique)

Prof.ª Dra. Maya González Roux (Universidad Nacional de La Plata - CONICET) (Argentina)

Prof. Dr. Frédéric Spagnoli (Université Franche-Comté) (France)

